

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 97 — 1699

[S - C - 97/27421]

**10 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon
modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 8 juin 1989
relatif à la protection des zones humides d'intérêt biologique**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature, notamment les articles 2 à 4;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 8 juin 1989 relatif à la protection des zones humides d'intérêt biologique, notamment l'article 4;

Vu l'avis du Conseil supérieur wallon de la conservation de la nature;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 3, alinéa 1^{er}, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 8 juin 1989 relatif à la protection des zones humides d'intérêt biologique est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les zones humides d'intérêt biologique, il est en tout temps interdit de chasser, tuer, détruire, capturer ou perturber toutes les espèces indigènes de la faune vivant à l'état sauvage, à l'exception des espèces dont la chasse ou la pêche est autorisée ainsi que de celles reprises à l'annexe du présent arrêté. »

Art. 2. L'article 4 du même arrêté est complété par l'alinéa suivant :

« Lorsque les mesures visées à l'alinéa 1^{er} peuvent entraîner l'interdiction ou la limitation de la chasse et de la pêche dans des endroits où celles-ci peuvent légalement être pratiquées, le Ministre chargé de la conservation de la nature prend, au préalable, l'avis du Conseil supérieur wallon de la chasse ou celui du Conseil supérieur wallon de la pêche, selon le cas. »

Art. 3. Le Ministre qui a la conservation de la nature dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 10 juillet 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 97 — 1699

[S - C - 97/27421]

**10. JULI 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung
zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 8. Juni 1989
über den Schutz der biologisch relevanten feuchten Zonen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur, insbesondere der Artikel 2 bis 4;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 8. Juni 1989 über den Schutz der biologisch relevanten feuchten Zonen, insbesondere des Artikels 4;

Aufgrund des Gutachtens des "Conseil supérieur de la Conservation de la nature" (Wallonischer Hoher Rat für die Erhaltung der Natur);

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

Beschließt:

Artikel 1. — Artikel 3 Absatz 1 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 8. Juni 1989 über den Schutz der biologisch relevanten feuchten Zonen wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Es ist in den biologisch relevanten feuchten Zonen jederzeit verboten, alle einheimischen Arten der wildlebenden Tiere, mit Ausnahme jener Arten, die gejagt oder gefischt werden dürfen, sowie jener, die in der Anlage des vorliegenden Erlasses angeführt sind, zu jagen, zu töten, auszurotten, zu fangen oder zu stören. »

Art. 2. — Artikel 4 des genannten Erlasses wird durch folgenden Absatz vervollständigt:

« Wenn die in Absatz 1 genannten Maßnahmen dazu führen können, die Jagd oder den Fischfang in den Gebieten, wo sie legal ausgeübt werden können, zu untersagen oder einzuschränken, holt der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Erhaltung der Natur gehört, vorher jeweils bei dem "Conseil supérieur wallon de la chasse" (Wallonischer Hoher Rat für das Jagdwesen) oder bei dem "Conseil supérieur wallon de la pêche" (Wallonischer Hoher Rat für den Fischfang) ein Gutachten ein. »

Art. 3. — Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Erhaltung der Natur gehört, wird mit der Durchführung vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 10. Juli 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 97 — 1699

[S - C - 97/27421]

**10 JULI 1997. — Besluit van de Waalse Regering
tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 8 juni 1989
betreffende de bescherming van de vochtige gebieden met een biologisch belang**

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 12 juli 1973 op het Natuurbehoud, inzonderheid op de artikelen 2 tot 4;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 8 juni 1989 betreffende de bescherming van de vochtige gebieden met een biologisch belang, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het advies van de "Conseil supérieur wallon de la Conservation de la nature" (Waalse hoge raad voor Natuurbehoud);

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 3, eerste lid van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 8 juni 1989 betreffende de bescherming van de vochtige gebieden met een biologisch belang wordt gewijzigd als volgt :

« In de vochtige gebieden met een biologisch belang is het verboden de wilde inheemse diersoorten te jachten, te doden, te vernietigen, te vangen of te verstoren, met uitzondering van de soorten waarvoor de jacht of het vissen toegelaten is, alsook van de soorten die in de bijlage bij dit besluit worden vermeld. »

Art. 2. Artikel 4 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met het volgende lid :

« Als de in het eerste lid bedoelde maatregelen het verbod of de beperking van de jacht en het vissen tot gevolg hebben op de plaatsen waar ze wettelijk toegelaten zijn, vraagt de Minister die belast is met het Natuurbehoud eerst om het advies van de "Conseil supérieur wallon de la chasse" (Waalse hoge jachtraad) of van de "Conseil supérieur wallon de la pêche" (Waalse hoge visraad). »

Art. 3. De Minister tot wiens bevoegdheden het Natuurbehoud behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 juli 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICES DU PREMIER MINISTRE

[C - 97/21232]

Cabinet du Premier Ministre. — Nomination

Par arrêté royal du 6 juillet 1997, qui produit ses effets le 1^{er} juillet 1997, M. Geerkens, Frank J. S., conseiller d'ambassade au Ministère des Affaires étrangères, est nommé conseiller avec rang de chef de cabinet adjoint au Cabinet du Premier Ministre.

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

[C - 97/21232]

Kabinet van de Eerste Minister. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 6 juli 1997, dat uitwerking heeft met ingang van 1 juli 1997, wordt de heer Geerkens, Frank J. S., ambassaderaad bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken, benoemd tot adviseur met rang van adjunct-kabinetschef bij het Kabinet van de Eerste Minister.